

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DU DOCUMENT
Éditions Les Belles Lettres

C O M M E N T A R I O

ISOCRATE

PHILIPPE

Texte établi
par Émile Brémond et Georges Mathieu

Introduit, traduit et commenté
par Christian Bouchet

PARIS
LES BELLES LETTRES
2019

*Retrouvez Les Belles Lettres
sur Facebook et Twitter*

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays.*

© 2019, Société d'édition Les Belles Lettres
95, bd Raspail 75006 Paris.

ISBN : 978-2-251-44952-4
ISSN : 2273-9157

ΦΙΛΙΠΠΟΣ

(V)

Isocrate, *Philippe*

ΦΙΛΙΠΠΟΣ

(V)

Ὑπόθεσις τοῦ πρὸς Φίλιππον λόγου, ἀδήλου τοῦ γράψαντος.

Ἰστέον ὅτι τὸν λόγον τοῦτον ἔγραψε τῷ Φιλίππῳ ὁ Ἰσοκράτης μετὰ τὴν εἰρήνην τὴν γενομένην ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Αἰσχίνην καὶ Δημοσθένην· διὸ καὶ ἔσχε καιρὸν γράψαι αὐτῷ Φιλίππῳ, ὥς φίλῳ γενομένῳ τῆς Ἀθηναίων πόλεως. Ἐν σχήματι δὲ τοῦ ἐγκωμιάσαι αὐτὸν παραινεῖ αὐτῷ διαλλάξαντα τὰς Ἑλληνικὰς πόλεις τὰς μεγάλας, πρὸς ἑαυτὰς στασιαζούσας, στρατεῦσαι κατὰ Περσῶν. Πρέπει γάρ σοι, φησί, τοῦτο ποιῆσαι, Ἡρακλείδῃ ὄντι καὶ οὕτω δυνατῷ. Καὶ ὁ μὲν Φίλιππος λαβὼν τὸν λόγον καὶ ἀναγνοὺς οὐκ ἐπέισθη τοῖς λεγομένοις, ἀλλ' ἀνεβάλετο τέως· ὕστερον δὲ ὁ παῖς ὁ τούτου Ἀλέξανδρος ἀναγνοὺς τὸν λόγον καὶ ἐρεθισθεὶς ἐστράτευσεν κατὰ Δαρείου τοῦ ὑστέρου καὶ λεγομένου Ὠχοῦ. Τὸ μὲν γὰρ κύριον ὄνομα Ὠχος ἐλέγετο, κολακεύοντες δ' αὐτὸν οἱ Πέρσαι ἐπίκλην αὐτὸν ὠνόμαζον Δαρεῖον, ὥς πρὸς τοὺς πρώτους προγόνους.

Ἡ δὲ στάσις τοῦ λόγου πραγματικὴ· συμβουλεует γάρ. Ἐγραψε δὲ ὁ Ἰσοκράτης τὸν λόγον γέρων ὦν, μικρὸν πρὸ τῆς ἑαυτοῦ καὶ Φιλίππου τελευτῆς, ὥς φησιν ὁ Ἑρμιππος.

1 Μὴ θαυμάσης, ὦ Φίλιππε, διότι τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν οὐ τοῦ πρὸς σὲ ῥηθησομένου καὶ νῦν δειχθήσεσθαι μέλλοντος, ἀλλὰ τοῦ περὶ Ἀμφιπόλεως γραφέντος. Περὶ οὗ μικρὰ

Isocrate, *Philippe*

[Argument du discours à Philippe. Auteur inconnu]

Il faut savoir que ce discours adressé à Philippe a été rédigé par Isocrate après la paix due aux partisans d'Eschine et de Démosthène ; ce qui lui fournit l'occasion d'écrire à Philippe lui-même, en tant qu'ami de la cité d'Athènes. Sous couvert des éloges dont il le gratifie, il lui recommande d'abord de réconcilier les grandes cités grecques, qui étaient en conflit les unes avec les autres, puis de mener une expédition contre les Perses. « Il te convient, dit-il, d'agir ainsi, toi qui es un Héraclide et qui es si puissant. » Philippe reçut et lut le discours, mais il ne fut pas convaincu par ses arguments et il s'en désintéressa alors. Plus tard, la lecture de ce discours inspira son fils Alexandre, qui partit en expédition contre le dernier Darius, appelé Ochos¹. Si son nom officiel était bien Ochos, les Perses, ses flatteurs, lui donnaient le surnom de Darius, comme en souvenir de ses premiers ancêtres.

Le fond du discours touche à l'action ; il donne en effet des conseils. Isocrate l'a rédigé dans sa vieillesse, peu avant sa disparition et celle de Philippe, selon Hermippe.]

1. Ne sois pas étonné, Philippe, si je commence mon propos, non par le discours qui va t'être personnellement adressé et développé dans un instant, mais par celui que j'ai rédigé au sujet d'Amphipolis ; c'est là une question dont je veux d'abord dire deux mots, pour te montrer, à toi comme à tous les autres, que



1. Confusion entre Artaxerxès III Ochos et Darius III Codoman.

βούλομαι προειπεῖν, ἵνα δηλώσω καὶ σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις ὡς οὐ δι' ἄγνοιαν οὐδὲ διαψευσθεὶς τῆς ἀρρωστίας τῆς νῦν μοι παρούσης ἐπεθέμην γράφειν τὸν πρὸς σέ λόγον, ἀλλ' εἰκότως καὶ κατὰ μικρὸν ὑπαχθεῖς.

2 Ὅρων γὰρ τὸν πόλεμον τὸν ἐνστάντα σοὶ καὶ τῇ πόλει περὶ Ἀμφιπόλεως πολλῶν κακῶν αἴτιον γιγνόμενον, ἐπεχείρησα λέγειν περὶ τε τῆς πόλεως ταύτης καὶ τῆς χώρας οὐδὲν τῶν αὐτῶν οὔτε τοῖς ὑπὸ τῶν σῶν ἐταίρων λεγομένοις οὔτε τοῖς ὑπὸ τῶν ῥητόρων τῶν παρ' ἡμῖν, ἀλλ' ὡς οἶόν τε πλεῖστον ἀφεστῶτα τῆς τούτων διανοίας. 3 Οὗτοι μὲν γὰρ παρώξυνον ἐπὶ τὸν πόλεμον, συναγορεύοντες ταῖς ἐπιθυμίαις ὑμῶν· ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τῶν ἀμφισβητουμένων οὐδὲν ἀπεφαινόμην, ὃν δ' ὑπελάμβανον τῶν λόγων εἰρηνικώτατον εἶναι, περὶ τοῦτον διέτριβον, λέγων ὡς ἀμφοτέροι διαμαρτάνετε | τῶν πραγμάτων καὶ σὺ μὲν πολεμεῖς ὑπὲρ τῶν ἡμῖν συμφερόντων, ἡ δὲ πόλις ὑπὲρ τῆς σῆς δυναστείας· λυσιτελεῖν γὰρ σοὶ μὲν ἡμᾶς ἔχειν τὴν χώραν ταύτην, τῇ δὲ πόλει μὴδ' ἐξ ἐνός τρόπου λαβεῖν αὐτήν. 4 Καὶ περὶ τούτων οὕτως ἐδόκουν διεξιέναι τοῖς ἀκούουσιν ὥστε μὴδένα τὸν λόγον αὐτῶν μὴδὲ τὴν λέξιν ἐπαινεῖν χ, ὅπερ εἰώθασί τινες ποιεῖν, ἀλλὰ τὴν ἀληθείαν τῶν πραγμάτων θαυμάζειν καὶ νομίζειν οὐδαμῶς ἂν ἄλλως παύσασθαι τῆς φιλονικίας ὑμᾶς, 5 πλὴς εἰ σὺ μὲν πεισθείης πλείονος ἀξίαν ἔσεσθαί σοι τὴν τῆς πόλεως φιλίαν ἢ τὰς προσόδους τὰς ἐξ Ἀμφιπόλεως γιγνομένας, ἡ δὲ πόλις δυνηθεῖη καταμαθεῖν ὡς χρὴ τὰς μὲν τοιαύτας φεύγειν ἀποικίας, αἵτινες τετράκις ἢ πεντάκις ἀπολωλέκασιν τοὺς ἐμπολιτευθέντας, ζητεῖν δ' ἐκείνους τοὺς τόπους τοὺς πόρρω μὲν κειμένους τῶν ἄρχειν δυναμένων, ἐγγὺς δὲ τῶν δουλεύειν εἰθισμένων, εἰς οἷον περ Λακεδαιμόνιον Κυρηναίους ἀπόκισαν· 6 πρὸς δὲ τούτοις, εἰ σὺ μὲν γνοίης ὅτι λόγῳ παραδοὺς τὴν χώραν ἡμῖν ταύτην αὐτὸς ἔργῳ κρατήσεις αὐτῆς καὶ προσέτι

ce n'est ni par ignorance² ni par méprise liée à la faiblesse désormais mienne, que je me suis proposé³ d'écrire un discours à ton attention, mais que c'est naturellement et progressivement que je m'y suis attelé.

2. Voyant que la guerre surgie entre toi et ma cité à cause d'Amphipolis était à l'origine de bien des maux, j'avais entrepris de consacrer à cette dernière et à sa région un discours tout à fait différent de ceux que tiennent tes compagnons et, chez nous, les orateurs, et autant que possible éloigné de leur opinion. 3. Si ces gens-là cherchaient à vous inciter à la guerre en parlant dans le sens de vos désirs, moi, sans m'exprimer sur les points en litige, je travaillais au discours que je supposais le plus propice à la paix, en soutenant que, les uns et les autres, vous vous trompiez sur la situation, que, toi, tu faisais la guerre pour nos intérêts, et la cité pour la défense de ton empire ; l'avantage était, pour toi, disais-je, que nous gardions cette région, tandis que la cité n'avait pas le moindre intérêt à la prendre. 4. Et ma démonstration semblait provoquer un tel effet sur mes auditeurs que nul d'entre eux n'en louait le style pour sa précision et sa pureté – ce que certains ont coutume de faire –, mais qu'ils admiraient la véracité de mes arguments et qu'ils ne voyaient pour mettre un terme à votre querelle que ce moyen : 5. que⁴, toi, tu te persuades que l'amitié de notre cité te sera plus précieuse que les revenus d'Amphipolis, et que la cité puisse comprendre combien il lui faut fuir ce genre de colonies, qui, à quatre ou cinq reprises, ont causé la perte des citoyens qui y résidaient, et rechercher au contraire ces lieux à la fois éloignés de ceux qui ont les moyens d'imposer leur pouvoir et proches de ceux qui sont accoutumés à la servitude, – par exemple là où les Lacédémoniens⁵ ont installé les colons de Cyrène ; 6. ou encore, que tu puisses reconnaître qu'en nous rendant cette région pour la forme, tu en seras toi-même réellement le maître, et qu'en plus

2. R. Ast & J. Lougovaya 2008, p. 156, pour la lecture de ἀνοια. Avec l'avis de Stefano Martinelli Tempesta, que je remercie ici, je garde ἄγνοια. Les deux termes seraient acceptables, mais la forme ἄγνοια est la mieux attestée.

3. R. Ast & J. Lougovaya 2008, p. 157, lisent, dans un fragment, ὅπερ ἐμὲν, au lieu de ἔπερ ἐμὲν. Le choix d'ὅπερ ἐμὲν γράφειν πρὸς σὲ λόγον, sans article, mettrait en valeur la décision de l'auteur, tandis que le texte édité ici insisterait sur le discours lui-même.

4. Lire πλὴν au lieu de πλῆ.

5. Lire Λακεδαιμόνιοι au lieu de Λακεδαιμόνιον.

τὴν εὐνοίαν τὴν ἡμετέραν κτήσει· τοσούτους γὰρ ὁμήρους λήψει παρ' ἡμῶν τῆς φιλίας, ὅσους περ ἂν ἐποίκους εἰς τὴν σὴν δυναστείαν ἀποστείλωμεν, τὸ δὲ πλῆθος ἡμῶν εἴ τις διδάξειεν ὥς, ἂν λάβωμεν Ἀμφίπολιν, ἀναγκασθησόμεθα τὴν αὐτὴν εὐνοίαν ἔχειν τοῖς σοῖς πράγμασι διὰ τοὺς ἐνταῦθα κατοικοῦντας οἶαν περ εἶχομεν Ἀμαδόκῳ τῷ παλαιῷ διὰ τοὺς ἐν Χερρονήσῳ γεωργοῦντας. **7** Τοιούτων δὲ πολλῶν λεγομένων ἤλπισαν, ὅσοι περ ἤκουσαν, διαδοθέντος τοῦ λόγου διαλύσεσθαι τὸν πόλεμον ὑμᾶς καὶ γνωσιμαχήσαντας βουλευέσεσθαι τι κοινὸν ἀγαθὸν περὶ ὑμῶν αὐτῶν. Εἰ μὲν οὖν ἀφρόνως ἢ νοῦν ἐχόντως ταῦτ' ἐδόξαζον, δικαίως ἂν ἐκείνοι τὴν αἰτίαν ἔχαιεν· ὄντος δ' οὖν ἐμοῦ περὶ τὴν πραγματείαν ταύτην ἔφθητε ποιησάμενοι τὴν εἰρήνην πρὶν ἐξεργασθῆναι τὸν λόγον, σωφρονοῦντες· ὅπως γὰρ οὖν | πεπραχθῆαι κρεῖττον ἦν αὐτὴν ἢ συνέχεσθαι τοῖς κακοῖς τοῖς διὰ τὸν πόλεμον γιγνομένοις. **8** Συνησθεῖς δὲ τοῖς περὶ τῆς εἰρήνης ψηφισθεῖσιν καὶ νομίσας οὐ μόνον ἡμῖν ἀλλὰ καὶ σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσιν ἅπασιν συνοίσειν, ἀποστήσαι μὲν τὴν ἐμαυτοῦ διάνοιαν τῶν ἐχομένων οὐχ οἷός τ' ἦν, ἀλλ' οὕτω διεκέμην ὥστ' εὐθύς σκοπεῖσθαι πῶς ἂν τὰ πεπραγμένα παραμείνειεν ἡμῖν καὶ μὴ χρόνον ὀλίγον ἢ πόλιν ἡμῶν διαλιποῦσα πάλιν ἐτέρων πολέμων ἐπιθυμήσειεν· **9** διεξιὼν δὲ περὶ τούτων πρὸς ἐμαυτὸν εὕρισκον οὐδαμῶς ἂν ἄλλως αὐτὴν ἡσυχίαν ἄγουσαν, πλὴν εἰ δόξειεν ταῖς πόλεσιν ταῖς μεγίσταις διαλυσαμέναις τὰ πρὸς σφᾶς αὐτάς εἰς τὴν Ἀσίαν τὸν πόλεμον ἐξενεγκεῖν καὶ τὰς πλεονεξίας, ἃς νῦν παρὰ τῶν Ἑλλήνων ἀξιοῦσιν αὐταῖς γίνεσθαι, ταύτας εἰ παρὰ τῶν βαρβάρων ποιήσασθαι βουληθεῖεν· ἅπερ ἐν τῷ πανηγυρικῷ λόγῳ τυγχάνω συμβεβουλευκώς.

10 Ταῦτα δὲ διανοηθεῖς καὶ νομίσας οὐδέποτε' ἂν εὔρεθῆναι καλλίω ταύτης ὑπόθεσιν οὐδὲ κοινοτέραν οὐδὲ μᾶλλον ἅπασιν ἡμῖν συμφέρουσαν, ἐπήρθην πάλιν γράψαι περὶ αὐτῆς, οὐκ ἀγνοῶν οὐδὲν τῶν περὶ ἐμαυτὸν, ἀλλ' εἰδὼς μὲν τὸν λόγον τοῦτον οὐ τῆς ἡλικίας τῆς ἐμῆς δεόμενον ἀλλ' ἀνδρὸς ἀνθοῦσαν τὴν ἀκμὴν ἔχοντος καὶ τὴν φύσιν πολὺ τῶν ἄλλων διαφέροντος, **11** ὁρῶν δ' ὅτι χαλεπὸν ἐστὶν περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν δύο λόγους ἀνεκτῶς εἰπεῖν, ἄλλως τε κἂν ὁ πρότερον ἐκδοθεῖς οὕτως ἢ γεγραμμένος ὥστε καὶ

tu obtiendras notre bienveillance ; car ce seront autant d'otages que tu prendras, chez nous, en garantie de notre amitié, que tous ces colons que nous pourrions envoyer vers ton empire ; et que l'on montre à la majorité de nos concitoyens que, si nous recevons Amphipolis, nous serons contraints de marquer la même bienveillance pour ta politique, en raison de ceux qui seront établis là-bas, que celle que nous manifestions à l'égard d'Amadocos l'ancien en raison des agriculteurs installés en Chersonèse. **7.** Ces arguments, et bien d'autres du même genre, amenèrent mes auditeurs à espérer qu'une fois mon discours publié vous mettriez un terme à la guerre et que, revenus sur votre opinion, vous prendriez d'un commun accord quelque bonne résolution pour votre propre intérêt. Ce sentiment, qu'il ait été insensé ou réfléchi, relèverait justement, en tout cas, de leur responsabilité. Mais, tandis que je me consacrais à cette tâche, vous vous êtes empressés de faire la paix, avant que mon discours ne fût achevé, - sage décision que vous avez prise, car il valait mieux voir la paix conclue, d'une manière ou d'une autre, que de rester en proie aux malheurs dus à la guerre. **8.** Or, même si je me réjouissais du vote exprimé en faveur de la paix et si je considérais que non seulement nous, mais encore toi et tous les autres Grecs, y trouverions avantage, il m'était impossible de détourner ma réflexion de la suite des événements ; au contraire, j'étais disposé à examiner aussitôt les moyens de faire durer ce que nous venions de réaliser et d'éviter que notre cité ne se mît sans tarder à désirer d'autres guerres. **9.** Et, au prix d'une analyse personnelle et complète de la situation, je découvrais que rien ne pourrait assurer sa tranquillité, excepté que les cités les plus grandes veuillent bien, après avoir mis fin à leurs propres différends, exporter la guerre en Asie, et se décident, pour ces avantages qu'elles jugent bon maintenant de tirer des Grecs, à les obtenir des barbares -ce que dans mon discours panégyrique j'avais déjà conseillé.

10. Fort de cette réflexion, en pensant ne jamais pouvoir trouver sujet plus beau que celui-ci, plus intéressant, plus utile pour nous tous, j'ai été poussé à lui consacrer un nouveau texte, sans rien ignorer cependant de mon état et en sachant que ce discours réclamait un homme, non pas de mon âge, mais au sommet de son épanouissement et d'une nature de loin supérieure à celle de tous les autres ; **11.** je voyais bien aussi toute la difficulté de prononcer, sur le même sujet, deux discours de manière acceptable, surtout si celui qui a été publié le premier est

τοὺς βασκαίνοντας ἡμᾶς μιμεῖσθαι καὶ θαυμάζειν αὐτὸν μᾶλλον τῶν καθ' ὑπερβολὴν ἐπαινοῦντων. **12** Ἀλλ' ὅμως ἀπάσας ἐγὼ ταύτας τὰς δυσχερεῖας ὑπεριδὼν οὕτως ἐπὶ γήρως γέγονα φιλότιμος ὥστ' ἠδουλήθην ἅμα τοῖς πρὸς σέ λεγομένοις καὶ τοῖς μετ' ἐμοῦ διατρίψασιν ὑποδεῖξαι καὶ ποιῆσαι φανερόν ὅτι τὸ μὲν ταῖς πανηγύρεσιν ἐνοχλεῖν καὶ πρὸς ἅπαντας λέγειν τοὺς συντρέχοντας ἐν αὐταῖς πρὸς οὐδένᾳ λέγειν ἐστίν, ἀλλ' ὁμοίως οἱ τοιοῦτοι τῶν λόγων ἄκυροι τυγχάνουσιν ὄντες τοῖς νόμοις καὶ ταῖς πολιτείαις ταῖς ὑπὸ τῶν σοφιστῶν γεγραμμέναις, **13** δεῖ δέ τοὺς βουλομένους μὴ | μάτην φλυαρεῖν, ἀλλὰ προὔργου τι ποιεῖν καὶ τοὺς οἰομένους ἀγαθόν τι κοινὸν εὕρηκεναι τοὺς μὲν ἄλλους ἔαν πανηγυρίζειν, αὐτοὺς δ' ὧν εἰσηγοῦνται ποιήσασθαι τινα προστάτην τῶν καὶ λέγειν καὶ πράττειν δυναμένων καὶ δόξαν μεγάλην ἐχόντων, εἴπερ μέλλουσί τινες προσέξειν αὐτοῖς τὸν νοῦν. **14** Ἄπερ ἐγὼ γνοὺς διαλεχθῆναι σοὶ προειλόμην, οὐ πρὸς χάριν ἐκλεξάμενος, καίτοι πρὸ πολλοῦ ποιησαίμην ἂν σοι κεχαρισμένως εἰπεῖν, ἀλλ' οὐκ ἐπὶ τούτῳ τὴν διάνοιαν ἔσχον. Ἀλλὰ τοὺς μὲν ἄλλους ἐώρων τοὺς ἐνδόξους τῶν ἀνδρῶν ὑπὸ πόλεσι καὶ νόμοις οἰκοῦντας, καὶ οὐδὲν ἔξον αὐτοῖς ἄλλο πράττειν πλὴν τὸ προσταττόμενον, ἔτι δὲ πόλυ καταδεεστέρους ὄντας τῶν ῥηθησομένων πραγμάτων, **15** σοὶ δὲ μόνῳ πολλὴν ἐξουσίαν ὑπὸ τῆς τύχης δεδομένην καὶ πρέσβεις πέμπειν πρὸς οὐστinas ἂν βουλευθῆς καὶ δέχεσθαι παρ' ὧν ἂν σοι δοκῇ καὶ λέγειν ὅ τι ἂν ἡγῇ συμφέρειν, πρὸς δὲ τούτοις καὶ πλοῦτον καὶ δύναμιν κεκτημένον ὅσῃν οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων, ἢ μόνᾳ τῶν ὄντων καὶ πείθειν καὶ βιάζεσθαι πέφυκεν· ὧν οἶμαι καὶ τὰ ῥηθησόμενα προσδεήσεσθαι. **16** Μέλλω γάρ σοι συμβουλεύειν προστῆναι τῆς τε τῶν Ἑλλήνων ὁμονοίας καὶ τῆς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους στρατείας· ἔστι δὲ τὸ μὲν πείθειν πρὸς τοὺς Ἑλληνας συμφέρον, τὸ δὲ βιάζεσθαι πρὸς τοὺς βαρβάρους χρήσιμον. Ἡ μὲν οὖν περιβολὴ παντὸς τοῦ λόγου τοιαύτη τίς ἐστίν.

17 Οὐκ ὀκνήσω δὲ πρὸς σέ κατεπεῖν, ἐφ' οἷς ἐλύπησάν τινές με τῶν πλησιασάντων· οἶμαι γὰρ ἔσσεσθαι τι προὔργου. Δηλώσαντος γάρ μου πρὸς αὐτοὺς ὅτι μέλλω σοὶ λόγον πέμπειν οὐκ ἐπίδειξιν ποιησόμενον οὐδ' ἐγκωμιασόμενον τοὺς πολέμους τοὺς διὰ σοῦ γεγεννημένους, ἕτεροι γὰρ τοῦτο ποιήσουσιν, ἀλλὰ πειρασόμενόν σε προτρέπειν ἐπὶ πράξεις οἰκειοτέρας καὶ καλλίους καὶ μᾶλλον συμφερούσας ὧν νῦν τυγχάνεις προηρημένος, **18** οὕτως ἐξεπλάγησαν μὴ διὰ τὸ γῆρας ἐξεστηκὼς ὦ τοῦ φρονεῖν ὥστ'

écrit dans un style qui conduit même nos détracteurs à l'imiter et à l'admirer plus que ceux qui l'encensent à l'excès. **12.** Et pourtant, faisant fi de tous ces embarras, je suis devenu dans mon vieil âge si ambitieux que j'ai voulu, tout en m'adressant à toi, montrer et prouver aussi à mes disciples que jouer les importuns dans les panégyries et s'exprimer devant tous ceux qui y accourent en bandes, c'est ne parler à personne, et que ce genre de discours est de fait aussi inconsistant que ces lois et ces constitutions rédigées par les sophistes ; **13.** ou encore que ceux qui veulent, non pas bavarder à tort et à travers, mais faire œuvre utile, et ceux qui pensent avoir trouvé un moyen de servir le bien commun, doivent laisser les autres déclamer des discours panégyriques, tandis qu'eux-mêmes, pour les conseils qu'ils donnent, doivent se choisir un champion parmi les hommes capables tout à la fois de parler et d'agir et jouissant d'une grande gloire, si du moins on est disposé à leur prêter attention. **14.** À partir de ces réflexions j'ai préféré m'adresser à toi, non pas que je t'aie choisi pour te faire plaisir —pourtant j'apprécierais beaucoup que mes paroles te plaisent—, mais ce ne fut pas alors mon intention. Je voyais plutôt tous les autres hommes illustres vivre sous l'autorité de cités et de lois, n'avoir le droit de faire que ce qu'on leur ordonne, et se révéler, en outre, bien inférieurs aux entreprises que je vais dire ; **15.** tandis que toi seul as reçu du sort la liberté à la fois d'envoyer des ambassadeurs où tu veux et d'en recevoir d'où il te plaît, ainsi que de dire ce que tu juges utile ; tu as aussi acquis une richesse et une puissance comme personne parmi les Grecs, ce qui seul sur terre est de nature à persuader et à contraindre ; et ce dont, je pense, aura besoin ce que je m'appête à t'exposer. **16.** Je vais en effet te conseiller de présider à la concorde des Grecs et à l'expédition dirigée contre les barbares ; et le fait est que la persuasion à l'égard des Grecs est profitable, et la contrainte à l'égard des barbares utile. Voilà donc pour faire en quelque sorte le tour de mon discours tout entier.

17. Je n'hésiterai pas à t'exposer un par un les points sur lesquels certains de mes disciples m'ont contrarié ; car je crois que ce sera plutôt utile. Quand je leur eus indiqué que j'allais t'envoyer un discours destiné, non pas à démontrer mon talent ni à célébrer les guerres que tu as menées (d'autres que moi le feront), mais à tâcher de t'orienter vers des actions plus en rapport avec toi, plus belles et plus utiles que celles que, maintenant, tu as choisi de mener, **18.** ils furent alors si effrayés à l'idée de voir la vieillesse me faire perdre la raison, qu'ils osèrent s'en

ἐτόλμησαν ἐπιπληξαί μοι πρότερον οὐκ εἰωθότες τοῦτο ποιεῖν, λέγοντες ὡς ἀτόποις | καὶ λίαν ἀνοήτοις ἐπιχειρῶ πράγμασιν· « ὅστις Φιλίππῳ συμβουλευσόντα λόγον μέλλεις πέμπειν, ὃς εἰ καὶ πρότερον ἐνόμιζεν αὐτὸν εἶναι τινος πρὸς τὸ φρονεῖν καταδεέστερον, νῦν διὰ τὸ μέγεθος τῶν συμβεδηκότων οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ οἶται βέλτιον δύνασθαι βουλευέσθαι τῶν ἄλλων. **19** Ἐπειτα καὶ Μακεδόνων ἔχει περὶ αὐτὸν τοὺς σπουδαιότατους, οὓς εἰκὸς, εἰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπείρως ἔχουσιν, τὸ γε συμφέρον ἐκείνῳ μᾶλλον ἢ σὲ γινώσκειν. Ἔτι καὶ τῶν Ἑλλήνων πολλοὺς ἂν ἴδοις ἐκεῖ κατοικοῦντας, οὐκ ἀδόξους ἄνδρας οὐδ' ἀνοήτους, ἀλλ' οἷς ἐκεῖνος ἀνακοινούμενος οὐκ ἐλάττω τὴν βασιλείαν πεποίηκεν, ἀλλ' εὐχῆς ἄξια διαπέραται. **20** Τί γὰρ ἐλλέλοιπεν ; Οὐ Θεταλοὺς μὲν τοὺς πρότερον ἐπάρχοντας Μακεδονίας οὕτως οἰκείως πρὸς αὐτὸν διακεῖσθαι πεποίηκεν ὥσθ' ἐκάστους αὐτῶν μᾶλλον ἐκείνῳ πιστεύειν ἢ τοῖς συμπολιτευομένοις ; Τῶν δὲ πόλεων τῶν περὶ τὸν τόπον ἐκείνον τὰς μὲν ταῖς εὐεργεσίαις πρὸς τὴν αὐτοῦ συμμαχίαν προσῆκται, τὰς δὲ σφόδρα λυπούσας αὐτὸν ἀναστάτους πεποίηκεν ; **21** Μάγνητας δὲ καὶ Περραιβοὺς καὶ Παίονας κατέστραπται καὶ πάντας ὑπηκόους αὐτὸς εἰληφεν ; Τοῦ δ' Ἰλλυριῶν πλήθους πλὴν τῶν παρὰ τὸν Ἀδρίαν οἰκούντων ἐγκρατὴς καὶ κύριος γέγονεν ; Ἀπάσης δὲ τῆς Θράκης οὓς ἡδουλήθη δεσπότης κατέστησεν ; Τὸν δὴ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα διαπεπραγμένον οὐκ οἶε πολλὴν μωρίαν καταγνώσεσθαι τοῦ πέμψαντος τὸ βιβλίον καὶ πολὺ διεψεύσθαι νομεῖν τῆς τε τῶν λόγων δυνάμεως καὶ τῆς αὐτοῦ διανοίας ; » **22** Ταῦτ' ἀκούσας ὥς μὲν τὸ πρῶτον ἐξεπλάγην καὶ πάλιν ὡς ἀναλαβὼν ἐμαυτὸν ἀντεῖπον πρὸς ἕκαστον τῶν ῥηθέντων, παραλείψω, μὴ καὶ δόξω τισὶν λίαν ἀγαπᾶν εἰ χαριέντως αὐτοὺς ἡμυνάμην· λυπήσας δ' οὖν μετρίως, ὡς ἐμαυτὸν ἔπειθον, τοὺς ἐπιπληξαί μοι τολμήσαντας, τελευτῶν ὑπεσχόμην μόνοις αὐτοῖς τὸν λόγον τῶν ἐν τῇ πόλει δεῖξιν καὶ ποιήσιν οὐδὲν ἄλλο περὶ αὐτοῦ πλὴν ὅ τι ἂν ἐκείνοις δόξη. **23** Τούτων ἀκούσαντες ἀπῆλθον, | οὐκ οἶδ' ὅπως τὴν διάνοιαν ἔχοντες. Πλὴν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον ἐπιτελεσθέντος τοῦ λόγου καὶ δειχθέντος αὐτοῖς τοσοῦτον μετέπεσον ὥστ' ἡσχύνοντο μὲν ἐφ' οἷς ἐθρασύναντο, μετέμελεν δ' αὐτοῖς ἀπάντων τῶν εἰρημένων, ὠμολόγουν δὲ μηδενὸς πώποτε